

SHIR BETAR - Jabotinsky

Betar
Migor ri-caron vay afar
Badam uwayeza
Yukam lanu geza
Gaon renadir ve aksar
Betar ha-nilkada, Yodefet, Masada
Taromma beoz re-Hadar

Hadar
Irri gam be oni ben sar
Im eved im helech
No sarta be melech
Beketer David ne etar
Baor u-ra-seter
Zachor et ha-keter
Ateret gaon re-Tagar

Tagar
Al kol ma-atzur umetzar
Im ta-al o-teret
Ve labar ha-meter
Sa esh le-bazit
"Ein Darar"
Ki sheket hu refesh
Hafker dam va-nefesh
lema-an habod hanistar

La-amut o likbosh et habar
Yodefet Masada Betar

THE BETAR SONG - Jabotinsky

Betar
From the pit of decay and dust
With blood and sweat
Shall arise a race
Proud generous and cruel
Captured Betar, Yodefet, Masada
Shall arise again In all their strength and glory

Hadar
Even in poverty a Jew is a prince
Whether slave or tramp
You have been created the son of kings
Crowned with the diadem of David
Whether in light or in darkness
Always remember the crown
The crown of pride and Tagar

Tagar
Through all obstacles and enemies
Whether you go up or down
In the flames of revolt
Carry the flame to kindle
"Never mind"
For silence is filth
Worthless is blood and soul
For the sake of the hidden glory

To die or conquer the hill
Yodefet, Masada, Betar

, The shadows have clashed, the birds silent
Sleep, my son, my chick
Do not fear the shadows of darkness.
I am with you.
The east will brighten, the wings of song
Will chirp and sing,
Dawn will clear, and from east,
Our sun will rise, as well.

נטשו צללים, דם צפרים!
נומה בני, אפרוחי!
אל מצללי אפל תגור
אתך כי אנכי!
יֵאֹר מִזְרַח, כְּנִפֵי רִנְנִים
יִצְפְּפוּ וְיִרְנְנוּ,
יִחַר שָׁחַר וּמִקֶּדֶם
יַעַל גַּם שֶׁמֶשׁנוּ.

You are a Hebrew, my son, but this is
Both your joy and your disaster,
The scion of a race of an ancient people,
Your pride is over the nations.
You are still a youth: When you grow, you will know
The great things your nation did,
Then you will understand the hidden acts
When our sun goes up

עֲבָרִי הִנֵּךְ בְּנִי אֵךְ זֶה הוּא
אֲשֶׁרְךָ גַם אֶסוּךָ,
חֶטֶר גִּזַע עִם הַקְּדוּמִים
עַל הַעַמִּים גְּאוּנֶךָ;
עוֹדֶךָ נֶעַר תִּגְדֵּל, תִּדַע
גְּדוּלוֹת עַמְּךָ פֶּעַל,
אֵז תְּבִינָה נְצוּרוֹת יִפְעַל
עַת שֶׁמֶשׁנוּ יַעַל!

...

You will live a wanderer around the earth,
But your homeland is one,
Forget not this: Your standard – is Zion
Until you return to earth.
If even the day of redemption dawdles,
Goes step by step,
Do not despair, prisoner of hope.
Our sun will yet come up.

נוֹדֵד תִּהְיֶה בְּמֵלֵא תֵּבֵל,
אֵךְ מוֹלְדֶתְךָ אַחַת
זֹאת אֵל תִּשְׁכַּח נֶסְךָ: צִיּוֹן!
עַד רִדְתְּךָ שַׁחַת.
אִם גַּם יֵאָחַר יוֹם הַגְּאֻלָּה,
יִצְעַד שַׁעַל, שַׁעַל.
אֵל תִּנְאֵשׁ אֶסִיר תִּקְוָה –
עוֹד שֶׁמֶשׁנוּ יַעַל!

On the Jordan and in the Sharon,

Where the Arabs camp,

For us this land will be!

You are also among the builders!

And the day that the standard-bearers arise,

Do not be among the shirkers.

To your weapons, heroes –

For our sun will come up!

עַל הַיַּרְדֵּן וּבְשָׂרוֹן
שֵׁם עַרְבֵיִים חוֹנִים...
לְנוּ זֹאת הָאָרֶץ תִּהְיֶה
גַּם אֶתָּה בְּבוּנִים.
יְיוֹם יִקוּמוּ נוֹשְׂאֵי רֶמַח
אֵל תִּמְעַלָּה מְעַל –
אֵל אֲזַנְךָ בְּגִבּוֹרִים
כִּי שֶׁמֶשׁנוּ יַעַל!

I Believe- Shaul Tchernichovsky

Laugh, laugh for the dreams,
It is I, the dreamer who speaks.
Laugh for in Man I will believe,
For I still believe in you.

For my soul still seeks freedom,
I did not sell it to a golden calf,
For I will still believe in Man,
Even in his spirit, a daring spirit.

His spirit will toss aside the bonds of rope,
He will be uplifted by the dead above;
Not in hunger will he die working,
Freedom – for the soul, bread – for the poor.

...

I will believe also in the future,
Even if this day is far,
But it will come – they will welcome it
Then and blessings nation from nation.

My nation then will return to flower
And in the land a generation shall arise,
The iron of its chains will be removed from it
Eye to eye will see the light.

He will live, love, act, do,
A generation in the land indeed lives
Not in the future, in heaven
The life of spirit is not enough for it.

אני מאמין שאול טשרניחובסקי

שחקי, שחקי על החלומות,
זו אני החולם שח.
שחקי כי באדם אאמין,
כי עודני מאמין בך.

כי עוד נפשי דרור שואפת,
לא מכרתייה לעגל-פז,
כי עוד אאמין גם באדם,
גם ברוחו, רוח עז.

רוחו ישליך כבלי-הכל,
ירוממונו במתת-על;
לא ברעב ימות עבד,
דרור – לנפש, פת – לדל.

...

אאמינה גם בעתיד,
אף אם ירחק זה היום,
אך בא יבא – ישאו שלו
אז וברכה לאם מלאם.

ישוב יפרח אז גם עמי,
ובארץ יקום דור,
ברזל-כבליו יוסר מנו,
עין-בעין יראה אור.

יחיה, יאהב, יפעל, יעש,
דור בארץ אמנם חי,
לא בעתיד – בשמים,
חי-רוח לו אין די.